

3-97595 647K56.2

Ш 51



Б 97595
ГЛАЗНАЯ БОЛЬЗНЬ
Казань—Казань

ТРАХОМА.

Ея заразительность, причины распространения среди сельского населения и способы предохранения.

ДЛЯ ПЕРМЯКОВЪ, ПЕРМСКОЙ ГУВЕРНИИ.

Издание священника

Иакова Шестакова.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1901.

ГЛАЗНАЯ БОЛЬЗНЬ

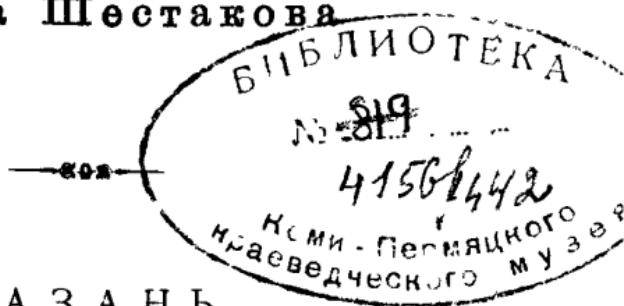
ТРАХОМА.

Ея заразительность, причины распространения среди сельского населения и способы предохранения.

ДЛЯ ПЕРМЯКОВЪ, ПЕРМСКОЙ ГУВЕРНИИ.

Издание священника

Іакова Шестакова



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорского Университета.

1901.

Отъ Переводческой Коммиссіи Православнаго
Миссіонерскаго Общества печатать разрѣшается.

Предсѣдатель коммиссіи, профессоръ Академіи
M. Машановъ.

СИН ШОГӨТ ТРАХОМА КЫ҃ СЪИЯ ОТИР
МУНӨ И КЫ҃ СЪИЕ ЛЕЧИТНЫ.

Севоез и деревняез йөз шёрын, ёденжик
чуваша шёрын, черемис шёрын, вотяккез
шёрын и башкирrez шёрын, ёдьён йөз шога-
вö син-висяиён, кёдö шувёны трахомаён.

Мый сэтчём трахома, кычём съия шо-
гёт. Быдён миян кувасъись тёдö этö шо-
гёт, съиз кы҃ не отыр аёзывис асвас же
соседээз кувасын. Кин эз кыввы но-расьём
синнэзвö асвас тодсаэз кувасын. „Висьёны
мейм синнез, шувö тэнит теза, чожа год
воктö, веськötти, мыен бур отир чёйтисö
только мыйко бурыс нем абу, ково виднö
больничово ветвётны“ ^{СЪИЗ ШУВÖ ТЭННТ} Тёдса или тэнат вежай. Вöсючё съия боль-

- 819 - 2*

Носчи 56 / 44
Кадаеведческого музея

ничай ветвяны веськотны ассис синнэз
год вёсьчё, да съиз' и оз вермы ветвяны.

То сывё некёр мунны, то ывын, а шогт
гёт оз виччись. Быд неделаясь, быд ву-
нъис съия керё ассис дево. Ожых тэнат
тезавён гордотьисо только синнэз и ны
пычкись синва петъис, кёдъия оз вёй ось-
ны медбы визетны югытво и лякась-
висо ойэзён. Чувавис мисеч, мёдъик и син-
нэзвас самой син-кагочкавын пондъис мыч-
чишны пемытёв. Эта пемытёв жагоник
вовас ыжыхык и ыжыхык и мындаво вовис
ыжыхык пемытёв, сымдаво же ечажик пондъ-
исо ёззины синнэз. Ожик тъиян тёдса бура
визетьис ывё, а онъи съия оз тёд тэнё дас
шаг ывисянь Ожик сывён синнэз вовисо
бычомося, состомося и югытось, а онъи пыр
петё син - ва, син - кагочкавовис пемытёв
син - воинэз пыктъисо, син - выссэз усявисо.
Чувавё ешо год и тэ тёдан, што тёдса
тэнат оз аззы. Съия уж оз тод тэнё и куим
шаг ывынаись, и только тёдо тэнё говорь-
сьортъи. Ветвётё онъи съия бедьён кёдён
мававё туй, а кыз ешо чувавас год или

кык пондасö съиö ки понын новетны. Шогёт керис ассис дево: кык; куим год морт эз понды аззины.

ЭТА И ЭМ ШОГЁТ ТРАХОМА.

Съяя, кыз адзатö, пондётчö здоровой мортвöн; озжик гёрдётёны синнээз и пыктёны син- вонпез, а сыбёрын пондö петны син-ва, бдьонжик шондтия вунёнъ. Ойён синнээз лякасьёны орсянь съиз - што асывöн нъие съёкыт осыны, Сэтчём шогавись норасьё тэнит, што сывöн син пычкын мыйкё мешайтö, кыз - будтö сэтчин песёк пукавö. Медбы аззины буржика, шогавись пыр зыртö ассис синнээз, да еще грэзьбесь киезён, мыис шогот умольжик керсе. Съиз мукёдвöн овö не отъик гожум сразу (сваль), а мукёд пора шогöt куимь или нель мисяч керö уж зик синтёмö, кыз шогавись оз понды веськётчины асвас пораö. Озжик воас сип-озин бус синнээз ёштасö пыр тыдаван и свитяван, кычём нъия эмёсь здоровой отирвон, и вовасö гудыраёс. Эта бёрын мыт-

чисясо пятноэз озжик сераёсь, а сыбёрын чочкомёс; эна пятноэз шусьёны бельмоэзён Бус и бельмоэз пондасо мешайтын бура аззины, мый эмёсь керкувыи и отирвыи и мёдъиквыи.

Син-воппез шогётсянь чукыльчасо дор-рэйн син пычкё и пондасо зыртны син выссээз шогаван син или чатырчасо вевдорё и оз пондё вевтыны синэз буссянь и югт-сянь.

Кыз только шогёт воктас эта пораёз, то съиё уж оз туй веськотны, и съечём шогавись морт воё несчастнойн осталнойн ованвё. Озжик съия вёви бур ужавись, вердъись и быдъись асвас ужавомён челядь, а онъи съия оз вермы вердны и ась-со, съиз-кыз оз вермы ужавны. Сэчём отирво кольчо мунны мирё и вердыны асынысö корёмён или семявö ковё овны съокытын.

Вот, примёрвö: черемисин Мишка Мишинкин: сывö кык-дас год; съия ён и бур ужавись, кык год бёрвань шедём сывö трахома, кытёнкё асваныс же деревняны. Озжик пондъис сывöн висьны ётъик син, сыбёрын

и мёдъик. Мишка оз и визёт эта син висян-
вö, думайтъис, что синнэз висясö и дугдасö.
Но ёдьён съия асьсö боботъис. Синнэз сы-
вöн эз дугдö висьны, а быд неделяясь и быд
мисечись ёддюнжик и ёдденжик пондъисö
и висьны. Онъи гожумён мытчисисö сывöн
бельмаэз, а онъи съия уж умолья аэзö оти-
рёс. Озжик Мишка, кёр сывöн синнэз вö-
висö бычемöсь, ужавис и отсавис айысвö.
ОНъи, кёр съия вовис синтöм, кычом съи
ужавись? Ай сывöн пёрись. едва асьсö и
иньсö вердö, а эта Мишка вердчö, мый Ен
ыстас и мый сетасö бур отир. Мувынъ
не ётъик морт синтöм Миша, а ёдьён
уна. Вызётёте коть кычом черемискöй, баш-
кирскöй, чувашской роч деревняö, мымда
съетчин сэчом шогависsez пёрисsez и том-
мез, мымданы кувавись вовасö синтöмöсь.
И кыз мие ог пондö берегитны ассиным
синнэз и висъётны нъие, кыз пондасö
висьны, то сэк шогависsez и синтöмез во-
васö унажик, съиз кыз трахома ўдьён умоль
шогёт, съия вермö ётъиквысянь мунны мё-
дъиквö здоровойвö. Сетны модъиквö этö шо-

гёт ыддьён кокнит. Кыў пондъисö висьны синэз Иванвöн, чёжа сы-бöрын же пондасö висьны синэз и иньвöн Марьявöн. Иван-дынсянь шогёт мунъис Марьядынö. Но не ачыс шогёт мунъис, а Иван или Марья асынис нувисö съие, Иван чышкис асысис висян синэз чышкötön, эта жö чышкötön чышкис асысис рожасö Марья и сывöн эта-бöрын тожö пондъисö висьны синэз, кыў и Иванывöн. Кöвö думайтны, што Марья нувис (босътъис) шогёт чышкötön, кöдён чышкис висян син Иван. Пондам думайтны, што шогёт трахома мунö шогависсянь виль мортво сечём торрезён, кыў чышкöt, косинка, умёлик дöмас, кöдён шогавись чышкис синъесö. И кïйён, чуньнезён тue нöбётны шогёт. Тырмö чуньнезён нöйтны асысис висян синэз, сыбöрын миськавтöм кïезон вörötны асвас кагавись, медбы и сывöн пондъисö висьны синэз съизжö кыў тъиян. Онъи тöдам, што трахома öдьёнъ лякасян и заразной шоготъ и тöдамъ што съёйö кокнит сетны мёдъиквö мie ог пондо дивуйчыны и сывö, мыля съиз уна трахомаёнъ

шогавёны. Ковё токо мыччисьны отъиквö сэчём шогависьвö деревняын, медбы сыбörсянь пондъисö шоговны мёдъиккез. Медбы не заразиччыны трахомаён, ковё вовны отден внимательнёен и осторожнёен ас дынö и мёдъиккездынö. Буржик керны съиз. Кыз тэ аззан, што мортвöн, даже тэнат роднявöн, висены синнэз, эн чышкись сыкöt отъикъ чышкötön, чышьянён и трепьеён и чекты шагависьöс частожик миськавны асьсис кiez. А кыз съия тэят инь и сывöн эмёсь поснит челядь, тэ эн чёкты вёрётны синнэз асвас челядьвись сьöд кiezон, эн чёкты водтötны челядь аскötötис отъик ольсасвö, съиз кыз ойнас висян синъис вечё оръ, кёда ольсасвысянь, подушкавысянь кокнита вермас шедны синö кагавö и заразитны. Ковё сизжö унажик тёждъисьны сёстём паськём понда челядь понда ас понда, чёчкём понда керку пычкын, съиз-кыз сьöд и дукöсь керкуын синнэз мед кокнита пондоны висьны, частожик челядьвöн. Паськём ковё частожик миськавны, а челядьös быд асыв мисьсетны сёстём кёзит ваён. Кыз мie бы-

дённым сиз пондам керны, сәк міе кокни-
та пондамъ вашётны шогёт трахома.

Но мый керны, кыз синнэз міан ужъ
пондъисо висьны?

Буржик быдся не везны шогёт, не кыв-
зыны чужой совѣттэз, а кычом бы эз вов
син висян ветвыны больничай и кывзыны
мый чёктасо сәчин керны.

Одъён умоля керё съя, кёда больничай-
тую мунё тёдъисьдынё, кёдия часто асьныс
шогавоны то синнэзён, то ишо кычом ни-
будь шогётён ыддёнжик заразительнойён,
и тёдъис оз и веськёт, а часто ишо ыддён-
жик чыкётас.

Сиз неважин миян больничай ваетъи-
со учетик нывкаок. Кык-нан син нывоч-
каон отъён пыктомась и ны пычкись пе-
тё ор, а син - выссэзвас косьмомась орөсъ
кучаез и грязь. Мамвö тёдъись висътавом,
што нывкаон зовотуха синнэзё чапкисем и
ашкём сыво веськотны нывкаобе кычом-ко
турунён, Но мымда абу юктавомась турун-
ваэзён буржик абу воём и синнэз висемась
се ѡдденжик и ѡдденнжик. Сыбёрын мамыс

ваетъис нывсö бoльничäö. Больничаны нывкавö миськависö синнэз; кör син-воппез мёдёртъисö, то нельки шовзисö. Сывён кыкнан син вачкисисö уль яй кусёккезвö. Шогавись нывка быд овёмвö кольчис синтöг. Вает оžжик мам нывкаöс бoльничäö и эн кывзы тöдъисезöс, нывка вöви бы здоров. Ишо öтпыр советуйта быд мортвö берегиччины отирись, кöдавöн висьвöны синнэз, од денжик деревиян, кытöн уна шагавöны трахомаöн. Оз ков сэтчем шагависькöt чышкисыны отъик чышкötön чишянöн; кoвö миськавны частожик асис киез и не кör не вeзны шагёт, съиз-кыз озваньын грозитö синтöмöн; оз ков кывзыны отир, кöдъия часто бaitöны съийе, мый асыныс оз тöдö и кöдъия пондас сиç керны, кыç гижöма эта книгаынъ, тосывö чужöй шагётъ пыр кольчас чужöен.

